



000199159 (4200162)

Antofagasta - C/oa
EL MERCURIO
DE ANTOFAGASTA

14-III-1993 6 44

DIR. CTOR: ROBERTO DÍAZ ACOSTA EDITOR: EMPRESA PERIODICA EL MERCU S.A.
REPRESENTANTE LEGAL: JOSE LUIS COCHA DOMICILIO: M. A. MATTE 3113-ANTOFAGASTA

EL DICCIONARIO RETOMA SU ROL DE VIGIA INCANSABLE

NAHUN DÍAZ ACOSTA



Cuando el análisis, parte de una investigación mundial, sobre redacción escolar, organizada por la Asociación Internacional para la Evaluación del Rendimiento Educativo, con sede en Estocolmo (Suecia), en la que participaron 14 naciones, siendo Chile la única de habla española, se hizo público, quedó en claro "la aberración idiomática y la decadencia cultural de gran cantidad de educandos". Avaloros tal conclusión, las opiniones de Roque Esteban Scarpa. "Los mal hablantes son los mal educados", Orreste Plath. "El uso y abuso en el ejercicio diario de nuestro idioma, produce una deformación del lenguaje", y Fernando Carreter: "el léxico se está corrompiendo con el extranjerismo innái". El olvidado compañero de estudiantes, profesionales y "simpatizantes", volvió a relucir en gloria y majestad: El Diccionario. Su uso se acrecentó y enriqueció muchas mentes.

La reciente aparición del "Nuevo Diccionario de la Lengua Española", contiene 82.500 palabras. Ed. 21, versión 1992, con 1.313 páginas y más de 12.000 palabras nuevas y modificadas, distribuido por la Editorial Andrés Bello, con un costo de \$ 129.800, se está vendiendo como "pan caliente".

Desde el "Diccionario de Autoridades", el primero de ese organismo, publicado de 1726 a 1739, las obras de la RAE, han sido, según lo afirma el periodista, escritor, profesor universitario y miembro de la Academia Chilena de la Lengua, Alfonso Calderón, "el vehículo por el cual se produjo la unificación y no el caos". Para Guillermo Blanco, con los mismo títulos de Calderón, la misión del diccionario, es recoger el lenguaje que se habla en la vida. El diccionario es la vida. Señala que si alguna palabra no aparece, es porque la producción de palabras es tan explosiva, que es imposible ingresar toda. Además las palabras deben ganarse su ingreso. Es como graduarse, dice. Por ejemplo, los chilenos comemos "Kuchen" y "Strudel", desde hace más de un siglo, pero tales delicias, todavía no se gradúan, para la RAE. En España, por ejemplo, usan la "Tarta". Nosotros "Kuchen", por la influencia alemana

del sur. "Kuchen" no figura ni siquiera como chilenuismo. Los chilenos hablamos mal el castellano y creemos que debemos imitar a los españoles.

Hay palabras que existen, pero la gente no se atreve a usarlas. Por ejemplo, dice, he visto a muchos colegas periodistas, escribir "chunga" entre comillas, y es perfectamente castilla. Lo mismo sucede con innumerables términos. Muchos existen desde 1984 en el diccionario. Pienso, que los chilenos, somos "bien agringados". Cuántos siguen escribiendo "Shampoo", "Sky", "Potpourri", "Casette", "Champagne". Está claro que, si consultáramos más al diccionario, dejaríamos de ser a veces, más conservadores que la misma Real Academia Española. Gracias a la RAE, ahora podemos insultar a alguien de "anteojado", practicar "aeróbic", leer "afiches", desplazarnos a alguna "discoteque", "aladana" y disfrutar de un romántico "blue", pero no de la "salsa" o del "rock", porque para la RAE no existen. Sin embargo, si miles de palabras nuevas, han aparecido en el diccionario versión 1992, miles que conocemos, no lo están...

Es que elaborar, un diccionario, es una tarea maratónica, así lo asegura Felipe Alliende, escritor, profesor universitario y uno de los seis miembros permanentes de la Comisión de Lexicografía, de la Academia Chilena de la Lengua. Cuenta que durante seis años, la comisión examinó todas las emendas y adiciones enviadas por la RAE, ya fueran chilenas o no. Participó así en el diseño de nuevo diccionario, como las otras 20 academias que trabajan junto a la Real. Dice que la RAE no consigna ningún españolismo, tal como existen los americanismos, existen los españolismos, pero ellos (los españoles), si se habla en España, lo consideran español.

Afortunadamente el diccionario no es una indicación de uso, sino, una documentación. No obliga a usar las palabras y esto lo saben los académicos también así lo declaró la autoridad máxima: Fernando Lázaro Carreter.

El conservadurismo de la RAE, parece cada vez menor. En el siglo pasado, sus miembros se preocupaban

"Los mal hablantes son los mal educados", dice Roque Esteban Scarpa, Presidente de la Academia Chilena de la Lengua.

más por su prestigio que por la lengua. Por eso eliminaban las palabras vulgares, o incurrian en definiciones, que el escritor Gabriel García Márquez, gran aficionado a leer los diccionarios, catalogaba como imbecilidades".

El ingreso a la RAE, en la década pasada del premio Nobel Camilo José Cela, contribuyó a que se aceptaran vocablos como "Cojones". A Cela siempre le gustaron las palabras fuertes...

Su actual director también ha contribuido a la modernización. Al presentar la nueva obra y destacar la gran cantidad de palabras nuevas, declaró, "Hay que tener en cuenta que la introducción de extranjerismos manifiesta dependencia, pero es síntoma también de que no nos quedamos descolgados. Los neologismos son muchas veces necesarios.

Bajo Lázaro Carreter, los excelentísimos señores académicos españoles, siguen, por un lado, conservadores.

Alliende manifiesta por su parte, que el criterio oficial de la academia chilena, es "Incluir las palabras tabuizadas" y que "entre las funciones futuras de la comisión, está enviar a la RAE, indicaciones sobre palabras chilenas". Hemos adelantado el trabajo elaborando una lista de unos dos mil chilenuismos. Por su parte, Guillermo Blanco, también, quiere más chilenuismos y vulgarismos.

-Hay una tendencia mundial a usar más garabatos. En clases, he citado más de un ejemplo en que viene un "garabato" y no me "arrugo"... Cuando era chico-dice- a uno no lo dejaban decir "chita" ni "pucha".

El diccionario retoma su rol de vigía incansable [artículo] Nahun Díaz Acosta.

Libros y documentos

AUTORÍA

Díaz Acosta, Nahun

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El diccionario retoma su rol de vigía incansable [artículo] Nahun Díaz Acosta.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile